
**COMUNE DI  
CORVARA IN BADIA**

Provincia Autonoma di Bolzano

**GEMEINDE  
CORVARA**

Autonome Provinz Bozen

**COMUN DE  
CORVARA**

Provincia Autonoma de Balsan

Segreteria e personale

Verbale di deliberazione  
CONSIGLIO COMUNALE

Sekretariat und Personal

Beschlussniederschrift  
GEMEINDERAT

Secretariat y personal

Verbal de deliberaziun  
CONSĚI DE COMUN

|               |
|---------------|
| <b>Nr. 22</b> |
|---------------|

SEDUTA DEL - SITZUNG VOM - SENTADA DI

**05.10.2011**

Ore – Uhr – Ora 14:00

**Regolamento per la concessio-  
ne di contributi**
**Verordnung für die Gewährung  
von Beiträgen**
**Regolamënt por la conzesciun  
de contribuc**

Previo esaurimento delle formalità prescritte dalla vigente legge regionale sull'ordinamento dei comuni, vennero per oggi convocati nella sala delle riunioni del municipio di Corvara in Badia, i componenti del Consiglio comunale.

Nach Erfüllung der im geltenden Einheitstext der Regionalgesetze über die Gemeindeordnung enthaltenen Vorschriften, wurden für heute im Sitzungssaal des Gemeindehauses von Corvara, die Mitglieder des Gemeinderates einberufen.

Dô adempimënt dles formalitês scrites dant dala lege regionala söl ordinamënt di comuns, se à abiné tl salf dles reuniuns dla ciasa de comun de Corvara, i componënc dl ConsĚi de comun.

Sono presenti i Signori:

Anwesend sind die Herren:

Al é presënc:

|                            | Assente giustif.<br>Entsch. abwesend<br>Assënt iustif. | Assente ingiustif.<br>Unentsch. abwesend<br>Assënt nia iustif. |                     | Assente giustif.<br>Entsch. abwesend<br>Assënt iustif. | Assente ingiustif.<br>Unentsch. abwesend<br>Assënt nia iustif. |
|----------------------------|--|--|---------------------|--|--|
| ROTONARA Robert            |  |  | ALFREIDER Daniel    |  |  |
| PEDRATSCHER Francesco      |  |  | COSTNER Hubert      |  |  |
| DECLARA Carlo              |  |  | PENAZZI Elisabeth   |  |  |
| ADANG Roland               |  | X  | IRSARA Corrado      |  |  |
| ALFREIDER Oscar-Alberto    |  |  | ALFREIDER Nadja     |  |  |
| COSTA Stefan               |  |  | THALER Helmut Josef |  |  |
| PEZZEI Christian Francesco |  |  | ALFREIDER Harald    |  |  |

Assiste il Segretario comunale,  
SignorSeinen Beistand leistet der  
Gemeindesekretär, HerrAl assistëia le Secretêr dl Comun,  
Signur

Dr. Vincenzo Clara

Riconosciuto legale il numero degli intervenuti, il Sig. Rottonara Robert, nella sua qualità di Sindaco assume la presidenza; dichiarata aperta la seduta si passa alla trattazione dell'oggetto suindicato.

Nach Feststellung der Beschlussfähigkeit übernimmt Herr Rottonara Robert, in seiner Eigenschaft als Bürgermeister den Vorsitz; nach erfolgter Eröffnung der Sitzung wird zur Behandlung des obigen Gegenstandes geschritten.

Dô avëi constatè che le numer di antergnüs é dè por la legalitè dl'indonada, suratòl le Signur Rottonara Robert, té súa cualitè de Ombolt la presidënza; delarada daverta la sentada, passen a tratè l'argumënt suradit.

**PARERI OBBLIGATORI**  
Art. 16 L.R. 23.10.1998, n. 10  
**SULLA REGOLARITÀ TECNICA**

**PFLICHTGUTACHTEN**  
Art. 16 R.G. 23.10.1998, Nr. 10  
**IN FACHLICHER HINSICHT**

**ARAC D'OBLIANZA**  
Art. 16 L.R. 23.10.1998, nr. 10  
**SÒN LA REGOLARITÉ TECNICA**

positivo

positiv

positif

IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO - DER VERANTWORTLICHE DES DIENSTES - LE RESPONSABL DL SORVISC  
- Dr. Vincenzo Clara -

**SULLA REGOLARITÀ CONTABILE**

**IN BUCHHALTERISCHER HINSICHT**

**SÒN LA REGOLARITÉ CONTABLA**

positivo

positiv

positif

IL RESPONSABILE DI RAGIONERIA - DER VERANTWORTLICHE DES RECHNUNGSAHMTES - LE RESPONSABL DE CONTABILITÉ  
- Pitscheider Claudia -

### IL CONSIGLIO COMUNALE

### DER GEMEINDERAT

### LE CONSËI DE COMUN

Visto il regolamento comunale per la concessione di contributi e benefici economici ad enti pubblici e soggetti privati, approvato con deliberazione del Consiglio comunale n. 45 del 17.08.1994;

Nach Einsichtnahme in die mit Beschluss des Gemeinderates Nr. 45 vom 17.08.1994 genehmigte Gemeindeverordnung für die Gewährung von Beiträgen und Beihilfen an Körperschaften und Private;

Odü le regolamënt comunal por la concessiun de contribuc y aiüc economics a ènc publics y privac, aprovè cun deliberaziun dl Consëi de comun nr. 45 di 17.08.1994;

Ritenuto opportuno e necessario approvare un nuovo regolamento;

Für notwendig und angebracht erachtet, eine neue Verordnung zu genehmigen;

Retignì dèrt y nezesciar aprovè n regolamënt nü;

Visto il regolamento tipo elaborato dal Consorzio dei Comuni della Provincia di Bolzano, giusta comunicazioni n. 73/2011 del 12.08.2011, nonché le proposte di modifica dell'ufficio segreteria;

Nach Einsichtnahme in den vom Südtiroler Gemeindenverband ausgearbeiteten Entwurf laut Mitteilung Nr. 73/2011 vom 12.08.2011 sowie in die Abänderungsvorschläge des Gemeindegemeinschafts;

Odü le model dl statut laurè fora dal Consorz di Comuns dla Provinzia de Balsan aladò dla comunicaziun nr. 73/2011 di 12.08.2011, sciöche ince les propostes de mudaziun dl ofize secretariat;

Visti i pareri espressi ai sensi dell'art. 81 del T.U.O.C., approvato con D.P.Reg. del 01.02.2005, n. 3/L;

Nach Einsicht in die abgegebenen Gutachten laut Art. 81 E.T.G.O., genehmigt mit D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L;

Odüs i arac aladò dl art. 81 dl T.U.O.C., aprovè cun D.P.Reg. dl 01.02.2005, nr. 3/L;

Visto il T.U.O.C. approvato con D.P.Reg. del 01.02.2005, n. 3/L;

Nach Einsicht in den E.T.G.O., genehmigt mit D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L;

Odü le T.U.O.C. aprovè cun D.P.Reg. dl 01.02.2005, nr. 3/L;

Con 13 voti favorevoli, 0 voti contrari e 0 astenuti, legalmente espressi dai 13 consiglieri presenti e votanti;

Mit 13 Jastimmen, 0 Gegenstimmen und 0 Enthaltungen, gesetzmäßig ausgesprochen von den 13 anwesenden und abstimmenden Räten;

Cun 13 usc a öna, 0 usc contrares y 0 astenjiuns, dades jö legalmënter dai 13 acunsiadus presënc y litanc;

**d e l i b e r a**

**b e s c h l i e s s t**

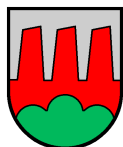
**d e l i b e r ë i a**

1. Di approvare il regolamento per la concessione di contributi, costituito da 8 articoli, che forma parte integrante e sostanziale della presente deliberazione.
2. Di tenere conto che il nuovo regolamento trova applicazione per tutti i contributi concessi a partire dal 01.01.2012.

1. Die Verordnung über die Gewährung von Beiträgen, bestehend aus 8 Artikeln, welche integrierender und wesentlicher Bestandteil dieses Beschlusses bildet, zu genehmigen.
2. Festzuhalten, dass die neue Verordnung für all jene Beiträge Anwendung findet, welche ab dem 01.01.2012 gewährt werden.

1. De aprovè le regolamënt por la concessiun de contribuc, metü adüm da 8 articui, che forma pert integrènta y sostanziala de chësta deliberaziun.
2. Di tigni cunt, che le regolamënt nü vëgn apliché a düc i contribuc che vëgn conzedüs dal 01.01.2012.

3. Di dare atto che la presente deliberazione diverrà esecutiva ai sensi dell'art. 32, comma 1 della legge n. 69 del 18.06.2009 e dell'art. 79, comma 3 del T.U.O.C., dopo il decimo giorno dall'inizio della sua pubblicazione approvato con D.P.Reg. 01.02.2005, n. 3/L.
4. Di dare atto che ogni cittadino può presentare alla Giunta comunale entro la decade di pubblicazione, opposizione avverso la presente deliberazione ed entro il termine di 60 giorni ricorso al Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa, Sezione Autonoma di Bolzano.
3. Zur Kenntnis zu nehmen, dass der gegenständliche Beschluss im Sinne des Art. 32, Absatz 1 des Gesetzes Nr. 69 vom 18.06.2009 und des Art. 79, Absatz 3, des E.T.G.O., genehmigt mit D.P.Reg. Nr. 3/L vom 01.02.2005, nach dem zehnten Tag ab Veröffentlichungsbeginn vollstreckbar wird.
4. Festzuhalten, dass jeder Bürger gegen diesen Beschluss innerhalb der 10-tägigen Veröffentlichungsfrist beim Gemeindeausschuss Einspruch erheben bzw. innerhalb von 60 Tagen Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgerichtshof, Autonome Sektion Bozen, einlegen kann.
3. De dè at che chësta deliberaziun deventarà esecutiva dò diesc dis dal scomenciamënt de sùa publicaziun aladò dl art. 32, coma 1 dla lege di 18.06.2009, nr. 69 y dl art. 79, coma 3 dl T.U.O.C., aprovè cun D.P.Reg. nr. 3/L dl 01.02.2005.
4. De dè at che vigni zitadin pò, anter le tëmp de publicaziun de 10 dis, presenté osservaziuns contra chësta deliberaziun ala Junta de Comun o, tl tëmp de 60 dis, recurs al Tribunal Regional de Iustizia Aministrativa, Seziun Autonoma de Balsan.



# COMUNE DI CORVARA IN BADIA

Provincia Autonoma di Bolzano

# GEMEINDE CORVARA

Autonome Provinz Bozen

# COMUN DE CORVARA

Provincia Autonoma de Balsan

## REGOLAMENTO PER LA CONCESSIONE DI CONTRIBUTI

## VERORDNUNG ÜBER DIE GEWÄHRUNG VON BEITRÄGEN

## REGOLAMËNT POR LA CONZESCIUN DE CONTRIBUC

### INDICE

### INHALTSVERZEICHNIS

### INDESC

|        |                                      |        |                                   |        |                                     |
|--------|--------------------------------------|--------|-----------------------------------|--------|-------------------------------------|
| Art. 1 | Contenuto e finalità del regolamento | Art. 1 | Inhalt und Zweck der Verordnung   | Art. 1 | Contignù y fins dl regolamënt       |
| Art. 2 | Settori di intervento                | Art. 2 | Berücksichtigte Sachbereiche      | Art. 2 | Seturs de intervënt                 |
| Art. 3 | Richiedenti ammessi                  | Art. 3 | Berücksichtigte Antragsteller     | Art. 3 | Damananc che vëgn consciderà        |
| Art. 4 | Criteri                              | Art. 4 | Kriterien                         | Art. 4 | Criters                             |
| Art. 5 | Richiesta                            | Art. 5 | Antrag                            | Art. 5 | Domanda                             |
| Art. 6 | Esame, concessione e pagamento       | Art. 6 | Prüfung, Gewährung und Auszahlung | Art. 6 | Ejam, conzesciun y paiamënt         |
| Art. 7 | Albo dei beneficiari                 | Art. 7 | Verzeichnis der Begünstigten      | Art. 7 | Register de chi che ciafa contribuc |
| Art. 8 | Responsabilità                       | Art. 8 | Haftung                           | Art. 8 | Responsabilité                      |

Art. 1  
Contenuto e finalità del regolamento

1. Il presente regolamento regola il procedimento per la concessione dei seguenti tipi di contributi ad enti e privati ai quali il Comune, in applicazione dell'autonomia ad esso riconosciuta ai sensi dell'art. 1 del DPR n. 101/2000, n. 3/L ed in rispetto della Legge provinciale n. 17/1993, deve attenersi:

- Contributi correnti: si intendono tutti i trasferimenti ripetitivi a terzi per sovvenzionare la loro attività sulla base di un relativo programma.
- Contributi una tantum: si intendono tutti i trasferimenti a terzi, che non sono prevedibili o straordinari e che perciò non hanno carattere ripetitivo. Questo tipo di trasferimento non serve al destinatario per la creazione di patrimonio.
- Contributi in conto capitale: si intendono tutti i trasferimenti che servono al destinatario per la creazione di patrimonio e che riguardano la costruzione, l'acquisto o la manutenzione straordinaria di beni patrimoniali.
- Creazione di beni patrimoniali a favore di terzi: si intendono tutti i provvedimenti e spese nell'interesse pubblico che l'amministrazione comunale esercita in riferimento ad un bene patrimoniale che non è o non resta nel patrimonio del Comune.
- Prestazioni in natura: si intende la cessione di immobili di proprietà comunale oppure la messa a disposizione di servizi.

2. I costi sociali, disciplinati dalla legislazione sociale e altri provvedimenti, non si intendono contributi.

Art. 2  
Settori di intervento

1. Per i seguenti settori di intervento possono essere concessi contributi:

- a) attività per la salute;
- b) attività culturali, educative e formative;
- c) attività sportive, ricreative e di tempo libero;
- d) protezione civile, tutela dell'ambiente e del paesaggio;
- e) in materia di culto;
- f) agevolazione di attività utili all'economia.

Art. 1  
Inhalt und Zweck der Verordnung

1. Die vorliegende Verordnung regelt das Verfahren für die Gewährung von folgenden Formen von Beiträgen an Körperschaften und Private, an die sich die Gemeinde, in Ausübung der ihr gemäß Art. 1 des DPR n. 101/2000, Nr. 3/L zustehenden Autonomie und in Berücksichtigung des Landesgesetzes Nr. 17/1993, zu halten hat:

- Laufende Beiträge: darunter verstehen sich alle wiederkehrenden Zuwendungen an Dritte, um deren Tätigkeit aufgrund eines entsprechenden Programms zu unterstützen.
- Einmalige Beiträge: darunter sind jene Zuwendungen an Dritte zu verstehen, die nicht vorhersehbar sind oder außerordentlichen und damit nicht wiederkehrenden Charakter haben. Diese Form der Zuwendung dient dem Empfänger nicht zur Schaffung von Vermögen.
- Investitionsbeiträge: darunter sind jene Zuwendungen zu verstehen, die dem Empfänger zur Schaffung von Vermögen dienen und den Bau, den Ankauf oder die außerordentliche Instandhaltung von Vermögensgütern betreffen.
- Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter: darunter sind alle Maßnahmen und Ausgaben im öffentlichen Interesse zu verstehen, die die Gemeindeverwaltung in Bezug auf ein Vermögen abwickelt, das nicht im Eigentum der Gemeinde ist oder verbleibt.
- Sachleistungen: darunter ist die Überlassung von gemeindeeigenen Liegenschaften oder die Zurverfügungstellung von Diensten zu verstehen.

2. Die sozialen Kosten, die durch die Sozialgesetzgebung und andere Maßnahmen geregelt sind, gelten nicht als Beiträge.

Art. 2  
Berücksichtigte Sachbereiche

1. Für folgende Sachbereiche können Beiträge gewährt werden:

- a) gesundheitsfördernde Maßnahmen;
- b) Kultur, Erziehung und Bildung;
- c) Sport, Erholung und Freizeit;
- d) Zivilschutz, Umwelt- und Landschaftsschutz;
- e) Belange des Kultus;
- f) Förderung wirtschaftsbelebender Aktivitäten.

Art. 1  
Contignü y fins dl regolamënt

1. Chësc regolamënt regolëia le prozedimënt por la conzesciun dles formes de contribuc suandëntes a ënc publics y privac a chël che le Comun mëss se tignì, por l'aplicaziun d'la autonomia che ti é reconosciüda aladò dl art. 1 dl D.PReg. 01.02.2005, nr. 3/L y tl respet dla Lege provinziála nr. 17/1993:

- Contribuc ordinars: chilò él miné duc i trasferimënc che vëgn dant plö gonot a sogec por sostigni súa ativité aladò de n program revardënt.
- Contribuc una tantum: chilò él miné duc i trasferimënc a sogec che ne po' nia gnì preodüs o straordinars y che por chël n'á nia le carater ripetitif. Chësta sort de trasferimënt n'adora le destinatari nia por la creaziun de patrimonie.
- Contribuc por investimënc: chilò él miné duc i trasferimënc che le destinatari a debojëgn por la creaziun de patrimonie y che reverda la costruziun, la cumpra o la manutenziun straordinaria de bëgns patrimoniali.
- Creaziun de bëgns patrimoniali a bëgn de atres porsones: chilò él miné duc i provedimënc y spëises tl interes public che l'aministrazion de comun eserzitëia en referimënt a n bëgn patrimonial che n'é nia o che ne resta nia tl patrimonie dl Comun.
- Prestaziuns en natüra: chilò él miné la zesciun de imoibli de proprietá dl comun o mët a disposiziun sorvisc.

2. I cosc soziai, regolá dala legislaziun soziała y da atri provedimënc, n'é nia consciderá contribuc.

Art. 2  
Seturs de intervënt

1. Por chisc seturs de intervënt pol gni conzedü contribuc:

- a) ativites por la sanité;
- b) ativites culturales, educatives y formatives;
- c) ativites sportives, de recreaziun y dl tēmp lēde,
- d) proteziun zivila, sconanza dl ambiēnt y dla contrada;
- e) tl ciamp dl cult;
- f) agevolaziun de ativites che é de ütli por l'economia.

Art. 3  
Richiedenti ammessi

1. L'amministrazione comunale può concedere contributi ai seguenti soggetti che non hanno scopo di lucro e che esercitano la loro attività nell'interesse della popolazione locale:

- a) a enti pubblici;
- b) a enti privati, fondazioni e ad altre istituzioni di carattere privato;
- c) a associazioni e comitati;
- d) a persone singole che sono attive a titolo onorario e gratuitamente nell'interesse della popolazione del Comune.

2. In casi di calamità o altre necessità straordinarie possono essere concessi contributi che hanno finalità di aiuto e solidarietà a favore di enti pubblici e privati, associazioni e comitati.

Art. 4  
Criteri

1. Per la concessione di contributi si applicano nell'ambito dei mezzi finanziari disponibili i seguenti criteri:

- beneficio per la comunità locale
- numero dei membri
- numero delle iniziative svolte
- possibilità di autofinanziamento
- attività innovative.

Art. 5  
Richiesta

1. Il servizio competente fissa annualmente i termini entro i quali dovranno essere presentate le richieste per la concessione di contributi.

2. Le richieste per la concessione di contributi sono da redigere sulla moduli-stica messa a disposizione dal Comune.

3. Di regola le richieste contengono quanto segue:

- Contributi correnti:
  - relazione e rendiconto sull'attività svolta nell'anno precedente
  - programma per le attività pianificate nell'anno di riferimento
  - piano finanziario
- Contributi una tantum:
  - descrizione e motivazione dell'iniziativa
  - piano finanziario

Art. 3  
Berücksichtigte Antragsteller

1. Die Gemeindeverwaltung kann Beiträge an folgende Rechtssubjekte, die keine Gewinnabsicht verfolgen und ihre Tätigkeit zum Wohle der örtlichen Bevölkerung ausüben, gewähren:

- a) an öffentliche Körperschaften;
- b) an private Körperschaften, Stiftungen und an andere Einrichtungen privater Natur;
- c) an Vereine und Gruppen;
- d) an Einzelpersonen, die ehrenamtlich und unentgeltlich im Interesse der Gemeindebevölkerung tätig sind.

2. In Fällen von Katastrophen oder sonstigen außerordentlichen Notwendigkeiten können zum Zweck der Hilfe und der Solidarität Beiträge zu Gunsten von öffentlichen und privaten Körperschaften, von Vereinigungen und Gruppierungen gewährt werden.

Art. 4  
Kriterien

1. Für die Gewährung von Beiträgen kommen folgende Kriterien im Rahmen der verfügbaren Geldmittel zur Anwendung:

- Nutzen für die örtliche Gemeinschaft
- Anzahl der Mitglieder
- Anzahl der durchgeführten Initiativen
- Möglichkeiten der Eigenfinanzierung
- Innovative Aktivitäten.

Art. 5  
Antrag

1. Die zuständige Dienststelle setzt jährlich die Fristen fest, innerhalb welcher die Anträge um Gewährung von Beiträgen einzureichen sind.

2. Die Anträge um die Gewährung von Beiträgen, sind auf den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Formularen abzufassen.

3. Die Anträge beinhalten in der Regel Folgendes:

- Laufende Beiträge:
  - Bericht und Abschlussrechnung über die im Vorjahr durchgeführte Tätigkeit
  - Programm für die im Bezugsjahr geplante Tätigkeit
  - Finanzierungsplan
- Einmalige Beiträge:
  - Beschreibung und Begründung des Vorhabens
  - Finanzierungsplan

Art. 3  
Damananc che vëgn considerà

1. L'amministrazione comunale può concedere contributi a chisc sojec che n'ha nia n fin de davagn y che eserzitëia s'ua ativité tl interes dla popolaziun locala:

- a) a ènc publics;
- b) a ènc privac, fondaziuns y atres istituziuns de carater privat;
- c) a assoziaziuns y comites;
- d) a porsones singules che é atives a titul onorar y debann tl interes dla popolaziun dl Comun.

2. Tl caje de catastrofa o atres nezescites straordinares pol gni conzedü contribuc che à n fin de aiüt y solidarieté a bëgn de ènc publics y privac, assoziaziuns y comites.

Art. 4  
Criteris

1. Por la conzesciun de contribuc vëgnel adoré i criteris suandënc tl ambit di mesi finanziais desponibli:

- ütli por la comunità locala
- numer di mëmbri
- numer dles initiatives fates
- possibilità de autofinanziamënt
- ativities inovatives.

Art. 5  
Domanda

1. Le sorvisc competënt fej fora vigni ann i terminns anter chi che al mëss gni presenté les domandes por la conzesciun de contribuc.

2. Les domandes por la conzesciun de contribuc mëss gni scrites sön la modulistica metüda a desposiziun dal Comun.

3. De regola les domandes contëgn chësc:

- Contribuc ordinars:
  - relaziun y cunt consuntif sön l'ativité dl ann da denant
  - program por les ativities preodüdes tl ann de referimënt
  - plann finanziair
- Contribuc una tantum:
  - descriziun y motivaziun dl'iniziativa
  - plann finanziair

- Contributi in conto capitale:
  - descrizione e motivazione dell'iniziativa
  - progetto, se si tratta di costruzioni
  - preventivo spesa, se si tratta di acquisti
  - piano finanziario

• La creazione di beni patrimoniali a favore di terzi si svolge esclusivamente sulla base di una convenzione separata tra l'amministrazione comunale e il beneficiario. La convenzione prevede che i relativi beni rimangono vincolati e che non possono essere alienati entro i termini ordinari per l'ammortamento senza autorizzazione dell'amministrazione comunale.

• Per le prestazioni in natura la cessione degli immobili di proprietà comunale si svolge nell'ambito di una deliberazione con la quale vengono stabilite tutte le ulteriori condizioni.

4. Su richiesta motivata l'amministrazione comunale può richiedere ulteriori informazioni e documenti integrativi.

#### Art. 6

##### Esame, concessione e pagamento

1. Il servizio competente conferma il ricevimento della richiesta e comunica al richiedente il responsabile del procedimento.

2. Il responsabile del procedimento esamina i documenti presentati in merito alla loro completezza e richiede i documenti mancanti.

3. Conformemente al bilancio di previsione approvato dal Consiglio comunale e tenendo conto dei mezzi finanziari disponibili, la Giunta comunale fissa l'ammontare dei trasferimenti ai richiedenti. La decisione presa dalla Giunta comunale viene comunicata al richiedente per iscritto.

4. Contestualmente alla concessione dei contributi correnti con la concessione viene provveduto anche al loro pagamento.

5. Per il pagamento dei contributi una tantum o dei contributi in conto capitale, con eccezione dei contributi ai sensi dell'articolo 3, comma 2 di questo regolamento devono essere presentati i seguenti documenti:

- Investitionsbeiträge:
  - Beschreibung und Begründung des Vorhabens
  - Projekt, bei Bauvorhaben
  - Kostenvoranschlag, bei Ankäufen
  - Finanzierungsplan

• Die Schaffung von Vermögensgütern zugunsten Dritter erfolgt ausschließlich über eine eigene vertragliche Regelung zwischen der Gemeindeverwaltung und der begünstigten Partei. Diese beinhaltet, dass die entsprechenden Güter zweckgebunden bleiben und innerhalb der allgemeinen ordentlichen Abschreibungsfristen nicht ohne Ermächtigung der Gemeindeverwaltung veräußert werden können.

• Bei Sachleistungen erfolgt die Überlassung der gemeindeeigenen Liegenschaften im Rahmen des Beschlusses, mit welchem alle weiteren Bedingungen festgelegt werden.

4. Auf begründetem Antrag kann die Gemeindeverwaltung weitere Auskünfte und ergänzende Unterlagen verlangen.

#### Art. 6

##### Prüfung, Gewährung und Auszahlung

1. Die zuständige Dienststelle bestätigt den Eingang des Antrages und teilt dem Antragsteller den Verantwortlichen des Verfahrens mit.

2. Der Verantwortliche des Verfahrens überprüft die eingereichten Dokumente auf ihre Vollständigkeit hin und fordert fehlende Unterlagen an.

3. In Übereinstimmung mit dem vom Gemeinderat genehmigten Haushaltsvoranschlag und mit Berücksichtigung der verfügbaren Geldmittel setzt der Gemeindeausschuss das Ausmaß der Zuwendungen an die Antragsteller fest. Die Entscheidung, die der Gemeindeausschuss trifft, wird dem Antragsteller schriftlich mitgeteilt.

4. Bei laufenden Beiträgen wird mit der Gewährung gleichzeitig die Auszahlung verfügt.

5. Für die Auszahlung von einmaligen Beiträgen oder Investitionsbeiträgen, mit Ausnahme der Beiträge im Sinne des Artikels 3, Absatz 2 dieser Verordnung müssen folgende Unterlagen vorgelegt werden:

- Contribuc por investimënc:
  - descriziun y motivaziun d'iniziativa
  - proiet, sce al se trata de costruziun
  - preventif de spëisa, sce al se trata de cumpres
  - plann finanzia

• La creaziun de bëgns patrimonial a bëgn de sojec vëgn fata ma sòn la basa de na convenziun aposta anter l'aministraziun comunala y chël che ciafa le contribut. La convenziun vëiga danfora che i bëgns revardënc resta vincolà y che ai ne pò nia gni venüs anter i termins ordinars por l'amortamënt sënza autorizaziun d'aministraziun comunala.

• Por prestaziun en natüra la conzesciun de imoibli de proprietè dl Comun vëgn fata aladò de na deliberaziun cun chëla ch'al vëgn fissé dütes les atres condiziuns.

4. Sòn domanda motivada pò l'aministraziun comunala damanè informaziun y documënc implü.

#### Art. 6

##### Ejam, conzesciun y paiamënt

1. Le sorvisc competënt confermëia la recioiüda dla domanda y comunicheia al damanant le responsabl dl prozedimënt.

2. Le responsabl dl prozedimënt ejaminëia i documënc presentà sce ai é complec y damana dô i documënc che mancia.

3. Aladò dl bilanz de previjun aprovè dal Consèi de comun y en conscideraziun di mesi finanzia desponibili, la Junta de comun fissëia la mosüra di trasferimënc ai damamanc. La dezijiun tuta dala Junta de comun vëgn lasciada al savëi al damanant por scrit.

4. Cun la conzesciun di contribuc corënc vëgnel ince portè inant le paiamënt.

5. Por le paiamënt di contribuc una tantum o di contribuc por investimënc, cun ezeziun di contribuc aladò dl articul 3, coma 2 de chësc regolamënt mëssel gni presentè i documënc suandënc:

- richiesta di pagamento;
- dichiarazione del rappresentante legale dell'associazione, dell'ente o del comitato comprovante il fatto che la spesa per cui il contributo è concesso sia stata effettivamente sostenuta e che i relativi costi siano più alti dei contributi concessi dal Comune e da altri enti pubblici o per lo meno pari a detti contributi, e che in occasione della realizzazione dell'opera sono state rispettate tutte le prescrizioni di legge;
- elenco delle spese sostenute.

6. Su richiesta motivata del richiedente, la Giunta Comunale può provvedere al pagamento di un acconto del contributo concesso.

7. Il pagamento viene eseguito dal responsabile del servizio competente.

8. I contributi concessi possono essere contabilizzati fino a tre anni dall'anno dell'impegno nel bilancio del Comune.

#### Art. 7 Albo dei beneficiari

1. È istituito l'albo dei soggetti, comprese le persone fisiche, a cui sono stati concessi in ogni esercizio finanziario contributi a carico del bilancio comunale. L'albo contiene anche le prestazioni in natura concesse.

2. L'albo è aggiornato annualmente, entro il 31 marzo, con inclusione dei soggetti riceventi i benefici nel precedente esercizio ai sensi del presente regolamento.

3. L'albo viene pubblicato sul sito internet del Comune.

4. L'albo contiene i seguenti dati:

- denominazione del ricevente il contributo
- scopo dell'intervento
- l'ammontare del contributo concesso
- prestazioni in natura concesse.

#### Art. 8 Responsabilità

1. Il ricevente il contributo è responsabile per tutte le informazioni, documenti depositati e dichiarazioni in relazione alla concessione di contributi, per il rispetto di tutte le disposizioni relativi all'affidamento di contratti di somministrazione, di servizi e di opere pubbliche, nonché per l'utilizzo corretto dei mezzi.

- Ansuchen um Auszahlung;
- Erklärung des gesetzlichen Vertreters des Vereins, der Körperschaft oder des Komitees, dass die zum Beitrag zugelassene Ausgabe tatsächlich getätigt wurde und die bestrittenen Kosten höher bzw. mindestens so hoch sind als die von der Gemeinden und von anderen öffentlichen Körperschaften gewährten Beiträge, und dass bei der Verwirklichung des Vorhabens alle gesetzlichen Vorgaben eingehalten worden sind;
- Verzeichnis der Ausgaben.

6. Auf begründeten Antrag des Antragstellers hin, kann der Gemeindeausschuss die Auszahlung eines Vorschusses des gewährten Beitrages verfügen.

7. Die Auszahlung wird vom Verantwortlichen der fachlich zuständigen Dienststelle verfügt.

8. Die gewährten Beiträge können bis zu drei Jahren ab dem Jahr der Zweckbindung im Haushalt der Gemeinde geführt werden.

#### Art. 7 Verzeichnis der Begünstigten

1. Es wird das Verzeichnis der Rechtssubjekte einschließlich der physischen Personen eingeführt, denen seitens der Gemeinde in jedem Geschäftsjahr Beiträge, zu Lasten des Gemeindehaushaltes gewährt worden sind. Im Verzeichnis werden auch die gewährten Sachleistungen erfasst.

2. Das Verzeichnis wird jährlich, mittels Eintragung der Rechtssubjekte, die im Vorjahr Beiträge im Sinne dieser Verordnung erhalten haben, innerhalb 31. März auf den letzten Stand gebracht.

3. Das Verzeichnis wird auf der Homepage der Gemeinde veröffentlicht.

4. Das Verzeichnis enthält folgende Angaben:

- Bezeichnung des Beitragsempfängers
- Zweck der Zuwendung
- die Höhe des gewährten Beitrages
- gewährte Sachleistungen

#### Art. 8 Haftung

1. Der Beitragsempfänger haftet für sämtliche Angaben, hinterlegte Dokumente und Erklärungen, im Zusammenhang mit der Beitragsvergabe, für die Einhaltung sämtlicher mit der Vergabe des Lieferungs-, Dienstleistungs- und Bauauftrages zusammenhängenden gesetzlichen Bestimmungen, sowie für die ordnungsgemäße Verwendung der Mittel.

- domanda de paiamënt;
- detlaraziun dl rapresentant legal d'assoziazion, dl ènt o dl comitè che la spèisa por chëla ch'al é gnü conzedü le contribut é efetivamënter gnüda fata y che i cosc revardënc sides plö alc co i contribuc conzedüs dal Comun y da atri ènc publics o almano anfat ai contribuc suradic, y che en ocasiun dla realisaziun d'opera é gnü respetè dütes les prescriziuns de lege;
- elench dles spëises albüdes.

6. Sön domanda motivada dl damamant, la Junta de comun pò paié n acunt sön le contribut conzedü.

7. Le paiamënt vëgn fat dal responsabl dl sorvisc competënt.

8. I contribuc conzedüs pò gni contabilisà cina a trëi agn dal ann d'oblianza tl bilanz de previjun.

#### Art. 7 Register de chi che ciafa contribuc

1. Al vëgn istituì n register di sogec, stlütes ite les porsones fisiches, a chëles ch'al ti é gnü conzedü te vigni eserzize finanziair contribuc a pëis dl bilanz de comun. Tl register vëgnel ince scrit les prestaziuns en natüra conzedüdes.

2. Le register vëgn ajornè vigni ann, anter i 31 de merz, cun l'iscriziun di sogec che à ciafè contribuc tl eserzize da denant aladò de chësc regolamënt.

3. Le register vëgn publiché sön la plata internet dl Comun.

4. Le register contëgn chëstes informaziuns:

- denominaziun de chël che ciafa le contribut
- fin dl intervënt
- la mosüra dl contribut conzedü
- prestaziuns en natüra conzedüdes.

#### Art. 8 Responsabilité

1. Chël che ciafa le contribut é responsabl por dütes les informaziuns, documënc dà jö y detlaraziuns en relaziun ala conzesciun di contribuc, por le respet de dütes les desposiziuns che reverda i contrac de soministraziun, de sorvisc y de operes publiques, sciöche ince por l'anuzamënt dërt di mesi.



2. Nell'ambito dei controlli a campione vengono esaminati ai sensi dell'articolo 2 della LP n. 17/1993 almeno il sei per cento delle richieste dei riceventi i contributi.

3. In caso di dichiarazioni di falso si applica l'articolo 2/bis della LP n. 17/1993.

2. Im Rahmen der Stichprobenkontrollen werden mindestens sechs Prozent der Ansuchen der Beitragsempfänger im Sinne des Artikels 2 des LG Nr. 17/1993 überprüft.

3. Bei Falscherklärungen kommt der Artikel 2/bis des LG Nr. 17/1993 zur Anwendung.

2. TI ambit dles proes a cajo vègnel ejaminé aladô dl articul 2 dla LP nr. 17/1993 almanco le 6 porcënt dles domandes di contribuc ciafà.

3. TI cajo de detlaraziuns falzes vègnel apliché l'articul 2/bis dla L.P. nr. 17/1993.

Letto, confermato e sottoscritto.

Gelesen, genehmigt und gefertigt.

Lit, confermè y sotescrit.

IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT  
LE PRÉSIDENT  
Rottonara Robert

IL SEGRETARIO - DER SEKRETÄR  
LE SECRETÊR  
Dr. Vincenzo Clara

RELAZIONE DI  
PUBBLICAZIONE

VERÖFFENTLICHUNGS-  
BESTÄTIGUNG

ZERTIFICAT DE  
PUBLICAZIUN

Il presente verbale è stato pubblicato all'albo pretorio e nel sito informatico del Comune il **10.10.2011** per **dieci** giorni consecutivi.

Diese Niederschrift wurde an der Amtstafel und auf der Webseite der Gemeinde am **10.10.2011** für **zehn** aufeinanderfolgende Tage veröffentlicht.

Chësc verbal é gnü publiché sön la tofla ofiziala y sön la plata internet dl Comun ai **10.10.2011** por **diesc** dis indôlater.

La presente deliberazione é divenuta esecutiva il **21.10.2011**.

Vorliegender Beschluss ist am **21.10.2011** vollstreckbar geworden.

Chësta deliberaziun á arjunt l'esecutivité ai **21.10.2011**.

IL SEGRETARIO - DER SEKRETÄR - LE SECRETÊR  
Dr. Vincenzo Clara